

高级口译“最高分得主”经验谈口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_645441.htm 张京忻：上海外国语大学国际金融贸易学院会计学系大一学生，2006年三月高级口译笔试239.5分的最高分，并于5月顺利通过口试，获得上海市高级口译资格证书，成为普华永道优先发展计划成员。在2006年3月的高级口译的笔试中我取得了239.5分的成绩，在高兴之余我也希望能和大家分享我学习口译的一些心得体会。口译听力 想要在口译听力中拿高分，一定要好好练速记。在blank filling, note-taking and gap-filling以及listening translation中，过硬的速记本领是拿高分的基础。一般辅导班或者相关备考书籍中都会教我们许多精彩实用的速记符号，学习之后一定要多练，加上自己的创造，最终形成一套适合自己的得心应手的速记符号，这样在口译考试中才不会因为记不下来而白白丢掉了分数。阅读和翻译 在一个小时的时间内完成阅读和翻译应该说时间很紧，这就需要合理的安排时间。建议大家在上半场考试中先做翻译。对于阅读，平时复习中就要训练自己在规定的时间内完成所有题目的能力。阅读中skim and scan很重要，因为不可能有时间让你认真读完整篇文章。要学习从题目入手，到文章中找答案，这样一来只要看短短几句就行了，事半功倍。翻译其实对很多人来说都是高口考试中最难的部分，对我也不例外。我的体会是：不能放弃！上翻译课时常常会有很强的挫败感，因为自己的译文和老师的几乎都不一样。这时候千万不能放弃。课后认真把练习中好的句式，词组单词，翻译技巧等等总结出来，

结合讲义好好复习，一段时间之后你就会发现自己不知不觉进步了很多。另外，平时多注意积累一些政治、经济、文化和一些热点话题的词汇也是“有百益而无一害”的。词汇高口考试中的词汇有一定难度，但很多阅读中的词汇其实并不影响解题，所以在考试中千万不要被生词吓倒。我比较喜欢在阅读中积累词汇，这样做既扩大了知识面，又增强了阅读理解的能力，而且在阅读中积累的词汇也比较实用。像China Daily, TIME等等这些报刊杂志都是很不错的选择，当然新东方的《中高级口译考试词汇必备》和《高级口译笔试备考精要》也是考生们的必备。复习多练，多做，多记。一句话：Practice makes perfect. 另外，备考的过程中总结是相当重要的。在做完一套题之后，一定要认真分析错的原因，及时发现自己在实战中的不足之处，及时改进。只有不断总结才能不断进步。在总结的过程中，我也常常会欣喜地发现自己的进步，这也是对自己的一种鼓励。高口考试在上午，所以在距考试一两周的时候就应该调整一下自己的生物钟，让自己能够在考试的这段时间内兴奋起来，从而发挥出最好的水平。考试首先要相信自己经过了这么长时间的准备一定能通过。其次，在答题中遇到困难时不要慌张，不要影响到之后的答题水平。最后，答题时要认真仔细。总之，相信自己准没错！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com